



UNIVERSIDAD DE CORDOBA

Vicerrectorado de Estudios de
Posgrado y formación continua

III PLAN DE INNOVACIÓN Y MEJORA EDUCATIVA CURSO 2014/2015

MEMORIA DEL PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA

DATOS IDENTIFICATIVOS:

1. Título del Proyecto

APRENDIZAJE COLABORATIVO DE BUENAS PRÁCTICAS PARA LA ENSEÑANZA BILINGÜE

2. Código del Proyecto: 2014-12-4005

3. Resumen del Proyecto

El Proyecto de Innovación Docente que hemos desarrollado intenta trasladar a la práctica docente los resultados de nuestra experiencia analítica y práctica por medio de la siguiente metodología: entrar en el aula de otros colegas para ver cómo dan su clase y aprender de ello. Por tanto el aprendizaje colaborativo que perseguimos no se refiere a fomentar experiencias de aprendizaje basadas en la ayuda mutua entre nuestros alumnos, sino entre los propios docentes implicados en el proyecto, convertidos así en discentes que aprenden de cómo sus colegas imparten clase en inglés o usando el inglés.

4. Coordinador del Proyecto

Nombre y Apellidos Profesional	Departamento	Código del Grupo Docente	Categoría
Ana M ^a Castillo Canalejo	Estadística, Econometría, Investigación Operativa, Organización de Empresas y Economía Aplicada	59	PDI (UCO)
José Manuel Alcaraz Pelegrina	Física Aplicada	82	PDI (UCO)

5. Otros Participantes

Nombre y Apellidos	Departamento	Código del Grupo Docente	Categoría
Rafael Cejudo Córdoba	CC.SS y Humanidades	149	PDI (UCO)
Sandra M ^a Sánchez Cañizares	Estadística, Econometría, Investigación Operativa, Organización de Empresas y Economía Aplicada	59	PDI (UCO)
Ignacio López Villalba	Medicina y cirugía animal	126	PDI (UCO)
Pablo Rodríguez Gutiérrez	Estadística, Econometría, Investigación Operativa, Organización de Empresas y Economía Aplicada	59	PDI (UCO)

6. Asignaturas afectadas

Nombre de la asignatura	Área de conocimiento	Titulación/es
Introducción a la Economía	Economía Aplicada	Grado ADE+Derecho
Pensamiento Europeo	Filosofía	Grado de Educación Primaria
Propedéutica Clínica	Medicina y Cirugía Animal	Grado en Veterinaria
Radiaciones Ionizantes	Física Aplicada	Grado en Física

MEMORIA DE LA ACCIÓN

1. Introducción

En nuestro proyecto pretendemos promover y mejorar el uso de la lengua extranjera en las aulas (tanto profesorado como alumnado) en consonancia con el “Programa de Fomento del Plurilingüismo en la Universidad de Córdoba”. Esta idea surge entre los participantes mientras realizábamos el curso de Edimburgo para la enseñanza bilingüe. Por tanto, el profesorado participante tiene una trayectoria acreditable en el interés por el bilingüismo en nuestra Universidad. Todos tienen, lógicamente, un nivel de inglés suficiente, y han realizado cursos de formación en metodologías CLIL-AICLE para la enseñanza bilingüe. Al pertenecer a áreas de conocimiento diferentes con herramientas didácticas, recursos o instrumentos de evaluación diferentes lo valoramos como una ventaja para aprender maneras nuevas de acercarse al uso de inglés en las aulas y también caer en la cuenta de dificultades inadvertidas. Se trata por tanto de un proyecto de aprendizaje colaborativo que presenta la originalidad de entrar en el aula de otros colegas para ver cómo dan su clase y aprender de ellos, analizando fortalezas y debilidades de cada clase con vistas a mejorar el uso del inglés en la docencia.

Asimismo, debemos tener en cuenta que también los alumnos que reciben enseñanza en una lengua extranjera en su universidad están descubriendo también las posibilidades y problemas de esta forma de aprendizaje. Por más que todos ellos estén concienciados de su importancia (al fin y al cabo el aprendizaje en inglés es algo voluntario), los detalles les son lógicamente desconocidos. Por eso el primer paso en nuestro proyecto fue invitar al profesor Victor Manuel Pavón Vazquez (Coordinador de Política Lingüística en la Universidad de Córdoba) para informar y concienciar a nuestros alumnos sobre el bilingüismo y resolver todas las dudas que iban surgiendo en los mismos referente al uso del inglés en las aulas. Para conocer las opiniones y satisfacción del alumnado en relación al bilingüismo después de algunas sesiones se repartieron unas encuestas, cuyos resultados se exponen en el apartado 5 de esta memoria.

2. Objetivos

1. Concienciar e informar a nuestros alumnos sobre la importancia, modalidades y problemas de la enseñanza bilingüe.
2. Aprender de colegas implicados en la enseñanza bilingüe metodologías, recursos, estrategias y dificultades que puedan extrapolarse tanto a la propia docencia, como a la docencia de otro profesorado.
3. Identificar las propias fortalezas y debilidades como docente de enseñanzas bilingües
4. Identificar y recopilar formas adecuadas de enfrentarse al reto del bilingüismo en el contexto real y concreto de la Universidad de Córdoba.
5. Contribuir a la futura implantación de titulaciones enteramente en inglés en nuestra universidad.

3. Descripción de la experiencia, materiales y métodos

Este proyecto comenzó con la impartición de dos sesiones de cinco horas de duración por el profesor Rafael Cejudo en la asignatura *European Thought* del Itinerario Bilingüe del Grado en Educación Primaria, los días 14 y 21 de octubre de 2014. Se trataba de un grupo de diez alumnos, todos salvo una alumna, estudiantes internacionales, de modo que el inglés era la única posible lengua vehicular. En consecuencia, fueron en inglés no sólo la impartición oral de los contenidos, sino que también todos los materiales empleados, las instrucciones de organización de las sesiones y la evaluación. Los materiales usados incluyeron: diapositivas, vídeos, selección de textos, materiales para ejercicios. Asistimos a dichas sesiones dos de los participantes del proyecto grabando en video al ponente y anotando fortalezas y debilidades de su exposición en inglés.

Posteriormente tras el comienzo del segundo cuatrimestre la profesora Ana M^a Castillo invito al profesor Victor Pavón (Coordinador del Programa de Bilingüismo) a una de sus clases de la asignatura de Introducción a la Economía de 1º de grado de ADE+Derecho para que informara y concienciara a los alumnos sobre el uso del bilingüismo en la universidad. Los alumnos mostraron un alto grado de interés y participación en esta charla. Con Posterioridad dicha profesora impartió la sesión: “Equilibrium in the market” de 2 horas de duración, asistiendo el resto de participantes en el proyecto como oyentes y aportando sus recomendaciones mediante una colaboración genuina y fluida entre los mismos. Los materiales usados en inglés incluyeron: diapositivas, vídeos y ejercicios tipo test para reforzar el aprendizaje de los alumnos. Al finalizar la impartición de la sesión se distribuyó una encuesta entre el alumnado para conocer su opinión y satisfacción con la experiencia.

También la profesora Sandra Sánchez realizó una sesión con la participación del Coordinador del Programa de Bilingüismo, el profesor Víctor Pavón en la asignatura Innovación Docente e Investigación Educativa del Máster en Profesorado de Secundaria para concienciar a los potenciales profesores de este nivel educativo de la importancia del bilingüismo en la docencia futura. Entre los materiales utilizados en la sesión destacan los powerpoint íntegramente en inglés, así como el uso de vídeos y recursos online en este idioma.

En la asignatura Radiaciones Ionizantes, optativa de 2º curso del Grado de Física, el profesor José Manuel Alcaraz Pelegrina ha realizado varias sesiones bilingües. Al comenzar el cuatrimestre se le repartió a los alumnos una encuesta para conocer qué impresiones tienen los alumnos respecto a la docencia bilingüe. Uno de los problemas que suelen tener los alumnos es el “miedo al ridículo” al expresarse en inglés. Con objeto de animarlos a expresarse en inglés, se les enseñaron varios audios en los que científicos de primer nivel se expresaban en inglés, de manera correcta, pero con un marcado acento no nativo. En varios temas, tras explicar en clase el contenido en castellano, se han utilizado videos de clases en inglés sobre los mismos temas para que los alumnos se familiarizasen con la terminología en inglés, así como con la pronunciación de los mismos. Como parte de la evaluación, los alumnos debían realizar un trabajo y una exposición sobre un tema que el profesor les asignaba. La bibliografía para realizar los trabajos estaba toda en inglés para desarrollar habilidades lectoras. En la exposición se les dió la oportunidad de presentar el resumen del mismo en inglés. La opción era voluntaria, pero sobre el 70% de los alumnos, decidieron exponer dicho resumen en inglés. Al finalizar el cuatrimestre, se les volvió a pasar el mismo cuestionario para conocer su opinión sobre las actividades realizadas.

El profesor Ignacio López desarrolló una actividad práctica en inglés dentro de las prácticas regladas de la asignatura de Propedeútica Clínica, asignatura troncal del Grado en Veterinaria. Al

tratarse de una asignatura teórico –práctica se llevó a cabo en grupos pequeños de estudiantes (12 por grupo) que voluntariamente decidieron inscribirse a las 2 sesiones en inglés previamente anunciadas. En esta práctica al principio se informó a los estudiantes de la importancia del bilingüismo en las ciencias veterinarias, se hizo una introducción al tema específico (interpretación del hemograma y frotis sanguíneo) con un PowerPoint en inglés y finalmente se discutieron casos clínicos de diferentes pacientes en base a datos de la historia clínica, su análisis de sangre y su frotis de sangre, todo el material escrito que se proporcionó también fue en inglés (incluidos los análisis). Al finalizar la impartición de la sesión se distribuyó una encuesta entre el alumnado para conocer su opinión y satisfacción con la experiencia.

5. Resultados obtenidos y disponibilidad de uso

Tras asistir a las clases de otros compañeros y analizar los puntos fuertes y débiles de cada sesión impartida en inglés, hemos desarrollado la siguiente matriz DAFO:

FORTALEZAS

- Diapositiva con las tareas secuenciadas, de forma que los alumnos saben en todo momento qué se está haciendo y qué se va a hacer a continuación.
- Uso de los vídeos como pie para hacer una actividad, esto es, como enunciado o material del problema o caso práctico que los alumnos realizan.
- Enumeración y explicación inicial del vocabulario técnico que se usará en la sesión.
- Capacidad de usar el inglés para pedir atención y llamar al orden en un grupo muy numeroso.

DEBILIDADES

- Fallos de pronunciación
- Uso de algunos materiales en español
- Spelling de algunas diapositivas

AMENAZAS

- Grupos muy numerosos
- Aulas inadecuadas porque el profesorado queda muy lejos de algunos alumnos lo que dificulta su interacción
- Poca motivación en grupos que no han elegido expresamente la enseñanza bilingüe

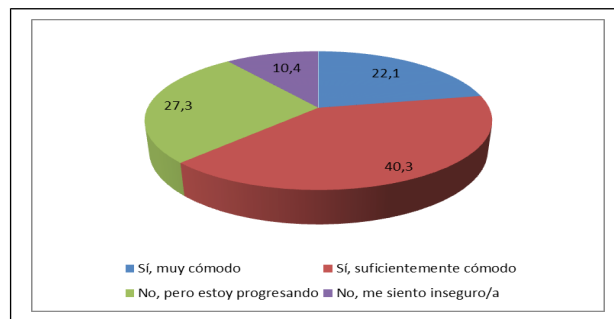
OPORTUNIDADES

- Minimizar la clase magistral en grupos más reducidos

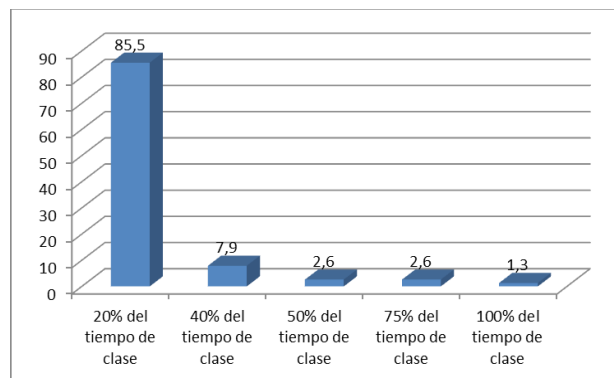
- Dividir el grupo grande en grupos de trabajo con los que la interacción cara a cara sea posible.

Por otra parte, en algunas sesiones se distribuyó una encuesta entre el alumnado participante en las sesiones en inglés para conocer su opinión y satisfacción con la experiencia. Dicha encuesta se encuentra en el anexo al final de la memoria. De un total de 77 alumnos encuestados en las titulaciones de Física y Doble Grado en Derecho y ADE, se relacionan seguidamente los principales resultados:

1. Un 58,4% no disponen de acreditación alguna del idioma. Un 1,3% posee el nivel A1, el 22,1% un B1 (nivel mínimo solicitado al finalizar la titulación), un 16,9% un B2 y un 1,3% un nivel más avanzado C1.
2. A la cuestión sobre si resultaría cómodo recibir docencia en inglés, la respuesta se desglosa en el siguiente gráfico, donde se aprecia que mayoritariamente (67,6% de los alumnos) hay una cierta tranquilidad a la hora de recibir docencia en inglés.



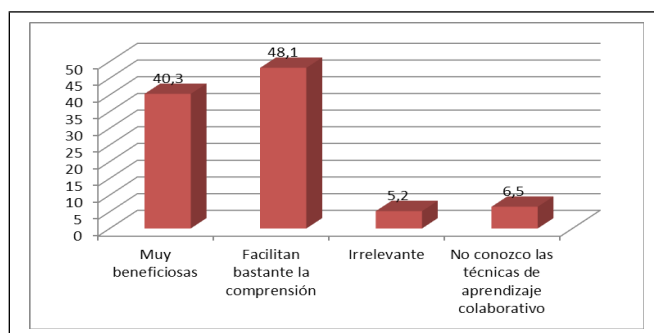
3. El porcentaje de tiempo que se utiliza el inglés en las clases es ciertamente reducido, aún está en sus primeras fases el desarrollo de auténticas titulaciones bilingües.



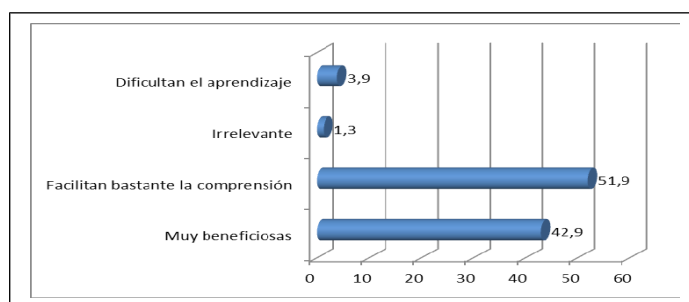
4. Se ha evaluado entre 1-5 (5-muy satisfecho) el grado de satisfacción experimentado por el alumnado en las sesiones docentes que ha recibido utilizando el inglés como idioma. La media se sitúa en 3,44 puntos, es decir, por encima del punto medio que se encontraría en 3 puntos. La mayor parte de encuestados responden con una puntuación de 3 (35,1%) ó 4 (37,7%).
5. Los alumnos que no se encontraban satisfechos con estos resultados de las sesiones docentes en inglés debían indicar el motivo. Dado que mayoritariamente habían respondido de forma positiva previamente, un 54,5% de los estudiantes no han señalado ningún motivo. Entre el resto destacan las siguientes:

Por su propio nivel de inglés	61,9%
Por el nivel de inglés de la clase en general	16,7%
Por el nivel de inglés del profesor/a	4,8%
Por la complejidad conceptual de los contenidos de la asignatura	16,7%

6. La opinión sobre la utilidad de las técnicas de aprendizaje colaborativo en el aula cuando se imparte la asignatura en inglés arroja los siguientes resultados que, como se aprecia, son significativamente positivos:



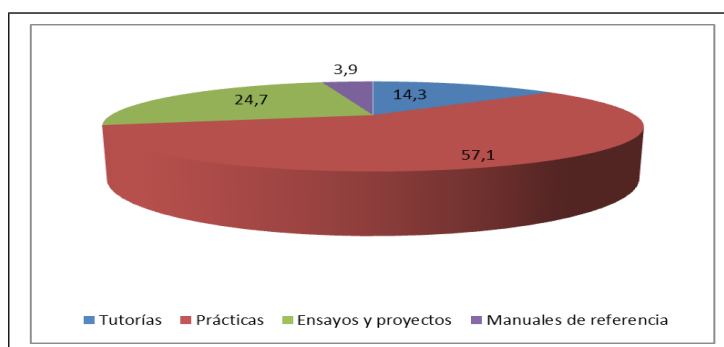
7. La opinión sobre el uso de las TICs en la impartición de las asignaturas en inglés es igualmente muy satisfactoria entre el alumnado:



8. El alumnado considera en un 58,4% que lo más importante a la hora de ser evaluado en una asignatura impartida en inglés combina por igual el dominio de los contenidos y la expresión lingüística de los mismos. Un 35,1% opina que la evaluación debe ser exclusivamente de los contenidos y solo un 6,5% responde que lo prioritario es la expresión lingüística.
9. Entre los elementos más necesarios para que la enseñanza en inglés sea efectiva se citan los siguientes:

La utilización de metodología específica	15.6%
El uso de técnicas de evaluación en inglés	2.6%
Uso de recursos y materiales adecuados	79.2%
Otros	2.6%

10. Aparte de la docencia en inglés, los encuestados mencionaron otros tipos de actividades docentes que podrían llevarse a cabo utilizando este idioma. Los porcentajes y opciones son las siguientes:



11. En cuanto a las acciones adicionales que el alumnado propone para apoyar al alumnado en la recepción de docencia bilingüe, se cita mayoritariamente el favorecimiento de la movilidad internacional (57,1% de respuestas), seguido del desarrollo de cursos específicos de idiomas por áreas de conocimiento (33,8%) y la obtención de ayudas para el acceso a recursos educativos (9,1%).

6. Utilidad

Este proyecto muestra una información muy valiosa a la hora de establecer y planificar unos planes de estudios basados en el bilingüismo, no solo desde el punto de vista del profesor sino aun más valiosos desde el punto de vista del alumno. La mayoría de nuestros estudiantes ven el inglés (o segundo idioma en general) como un mero trámite que tiene que pasar (como otra asignatura más) para conseguir su objetivo final que es obtener el grado. Si con este tipo de proyectos conseguimos acercar el bilingüismo a nuestros alumnos sin la única pretensión de aprobar y suspender sino como una herramienta útil para su formación y el desarrollo de su carrera profesional, creo que avanzaremos bastante en la instauración de un verdadero plan de plurilingüismo en nuestra universidad.

7. Observaciones y comentarios

8. Bibliografía

- Designing Bilingual Programmes for Higher Education in Spain: Organisational, Curricular and Methodological Decisions. (2013) Pavón Vázquez, V. y Gaustad, M. International CLIL Research Journal, Vol. 2 (1), 82-94
- The Higher Education Languages Landscape: Ensuring Quality in English Language Degree Programmes. (2013) Marsh, D., Pavón Vázquez, V. y Frigols Martín, M. J.
- Propuestas de actividades y metodologías específicas para la mejora del bilingüismo en ingeniería. (2012) Manzano Agugliario, F. y García Cruz, A. (Eds). Editorial Universidad de Almería.

Córdoba, 29 de Septiembre de 2015



Fdo. Ana Mª Castillo Canalejo



Fdo. José Manuel Alcaraz Pelegrina

Sra. Vicerrectora de Estudios de Postgrado y Formación Continua

Anexo: Encuestas realizadas al alumnado

**PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE:
2014-12-4005 Aprendizaje Colectivo de buenas prácticas para la enseñanza bilingüe.**

Encuesta previa para el alumnado

1. Nombre y apellidos.
2. Universidad, Centro, Titulación, curso y asignatura.
3. Nivel acreditado de inglés.
4. ¿Se siente cómodo/a al recibir docencia en inglés?
 - a. Sí, muy cómodo/a
 - b. Sí, suficientemente cómodo/a
 - c. No, pero estoy progresando
 - d. No, estoy inseguro/a
5. ¿Qué porcentaje de tiempo utiliza Vd. el inglés en clase?
 - a. El 20%
 - b. El 40%
 - c. El 50%
 - d. El 75%
 - e. El 100%
6. ¿Se siente satisfecho/a de los resultados de aprendizaje que ha conseguido en las clases impartidas utilizando el inglés?. Calificar del 1 al 5.
7. En el caso de que no se encuentre satisfecho con los resultados de aprendizaje obtenidos, ¿cuáles son las razones a las que atribuye este hecho?
 - a. Su nivel de inglés de inglés.
 - b. El nivel de inglés de la clase en general.
 - c. El nivel de inglés del profesor.
 - d. La complejidad conceptual de los contenidos de la asignatura.
8. ¿Cuál es su opinión sobre la utilidad de las técnicas de aprendizaje cooperativo en el aula cuando se imparte la asignatura en inglés?
 - a. Muy beneficiosas.
 - b. Facilitan bastante la comprensión.
 - c. Irrelevante.
 - d. No conozco las técnicas de aprendizaje cooperativo.
9. ¿Cuál es su opinión sobre la utilidad de la utilización de las TICs cuando se imparte la asignatura en inglés?
 - a. Muy beneficiosas.
 - b. Facilitan bastante la comprensión.
 - c. Irrelevante.
 - d. Dificultan el aprendizaje.
10. A la hora de ser evaluado, ¿qué cree que es lo más importante que debe mostrar?:
 - a. Dominio de los contenidos
 - b. La expresión lingüística de esos contenidos
 - c. Los dos aspectos por igual
11. ¿Qué elementos de los que se mencionan cree necesarios para que la enseñanza en inglés sea efectiva?:
 - a. La utilización de una metodología específica

- b. El uso de técnicas de evaluación en inglés
 - c. Utilización de recursos y materiales adecuados
 - d. Otros (especificar):
12. En su opinión, aparte de la docencia presencial ¿qué otro tipo de actividad docente podría llevar a cabo utilizando el inglés?:
- a) Tutorías
 - b) Prácticas
 - c) Ensayos y proyectos
 - d) Manuales de referencia
 - e) Otros (especificar):
13. ¿Qué tipo de acciones adicionales cree que se deberían poner en marcha para apoyar al alumnado? :
- b) Cursos específicos de idiomas por áreas de conocimiento
 - c) Ayudas para el acceso a recursos educativos
 - d) Favorecer la movilidad internacional
 - e) Otras (especificar):

**PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE:
2014-12-4005 Aprendizaje Colectivo de buenas prácticas para la enseñanza bilingüe.**

Encuesta final para el alumnado

1. Nombre y apellidos.
2. Universidad, Centro, Titulación, curso y asignatura.
3. Nivel acreditado de inglés.
4. ¿Se siente cómodo/a al recibir docencia en inglés?
 - a. Sí, muy cómodo/a
 - b. Sí, suficientemente cómodo/a
 - c. No, pero estoy progresando
 - d. No, estoy inseguro/a
5. ¿Qué porcentaje de tiempo utiliza Vd. el inglés en clase?
 - a. El 20%
 - b. El 40%
 - c. El 50%
 - d. El 75%
 - e. El 100%
6. ¿Se siente satisfecho/a de los resultados de aprendizaje que ha conseguido en las clases impartidas utilizando el inglés?. Calificar del 1 al 5.
7. En el caso de que no se encuentre satisfecho con los resultados de aprendizaje obtenidos, ¿cuáles son las razones a las que atribuye este hecho?
 - a. Su nivel de inglés de inglés.
 - b. El nivel de inglés de la clase en general.
 - c. El nivel de inglés del profesor.
 - d. La complejidad conceptual de los contenidos de la asignatura.
8. ¿Cuál es su opinión sobre la utilidad de las técnicas de aprendizaje cooperativo en el aula cuando se imparte la asignatura en inglés?
 - a. Muy beneficiosas.
 - b. Facilitan bastante la comprensión.
 - c. Irrelevante.
 - d. No conozco las técnicas de aprendizaje cooperativo.
9. ¿Cuál es su opinión sobre la utilidad de la utilización de las TICs cuando se imparte la asignatura en inglés?
 - a. Muy beneficiosas.
 - b. Facilitan bastante la comprensión.
 - c. Irrelevante.
 - d. Dificultan el aprendizaje.
10. A la hora de ser evaluado, ¿qué cree que es lo más importante que debe mostrar?:
 - a. Dominio de los contenidos
 - b. La expresión lingüística de esos contenidos
 - c. Los dos aspectos por igual
11. ¿Qué elementos de los que se mencionan cree necesarios para que la enseñanza en inglés sea efectiva?:
 - a. La utilización de una metodología específica

- b. El uso de técnicas de evaluación en inglés
 - c. Utilización de recursos y materiales adecuados
 - d. Otros (especificar):
12. En su opinión, aparte de la docencia presencial ¿qué otro tipo de actividad docente podría llevar a cabo utilizando el inglés?:
- a) Tutorías
 - b) Prácticas
 - c) Ensayos y proyectos
 - d) Manuales de referencia
 - e) Otros (especificar):
13. ¿Qué tipo de acciones adicionales cree que se deberían poner en marcha para apoyar al alumnado? :
- b) Cursos específicos de idiomas por áreas de conocimiento
 - c) Ayudas para el acceso a recursos educativos
 - d) Favorecer la movilidad internacional
 - e) Otras (especificar):